

歷代志下第十七章譯文對照

【代下十七 1】

〔和合本〕「亞撒的兒子約沙法接續他作王，奮勇自強，防備以色列人，」

〔呂振中譯〕「亞撒的兒子約沙法接替了亞撒來作王；約沙法奮勇自強、以防禦以色列人。」

〔新譯本〕「亞撒的兒子約沙法接續他作王；約沙法發憤圖強，對抗以色列人。」

〔現代譯本〕「約沙法繼承他父親亞撒作王；他發憤圖強，對抗以色列。」

〔當代譯本〕「亞撒的兒子約沙法繼位，發奮圖強，對抗以色列。」

〔文理本〕「亞撒子約沙法嗣位、自強、以禦以色列族、」

〔思高譯本〕「阿撒的兒子約沙法特繼位為王，發奮圖強，對抗以色列，」

〔牧靈譯本〕「阿撒的兒子約沙法特繼位為王，發奮圖強，對抗以色列。」

【代下十七 2】

〔和合本〕「安置軍兵在猶大一切堅固城裡，又安置防兵在猶大地和他父亞撒所得以法蓮的城邑中。」

〔呂振中譯〕「他安置了軍兵在猶大的一切堡壘城，又安置駐防營〔或譯：防營官〕在猶大地和以法蓮城市，那些城市是他父親亞撒所攻取的。」

〔新譯本〕「他把軍隊安置在猶大的一切設防城裡，又在猶大地和他父親亞撒佔領的以法蓮各城裡駐紮防軍。」

〔現代譯本〕「他把軍隊駐紮在猶大各設防城、鄉村，以及亞撒在以法蓮境內佔領的各城。」

〔當代譯本〕「他派兵駐守猶大所有的堅城和境內他父王亞撒所征服的以法蓮各城邑。」

〔文理本〕「駐兵於猶大之堅城、置戍於猶大地、及其父亞撒所得以法蓮之邑、」

〔思高譯本〕「在猶大各堅城內派駐了大軍，在猶大地內和他父親阿撒所克服的厄弗辣因各城裏，也派上了守軍。」

〔牧靈譯本〕「他在猶大各堅城派駐大軍，又安置守軍在猶大地和他父親阿撒所佔據的厄弗辣因各城。」

【代下十七 3】

〔和合本〕「耶和華與約沙法同在；因為他行他祖大衛初行的道，不尋求巴力，」

〔呂振中譯〕「永恆主和約沙法同在，因為他行了他父親〔傳統原有「大衛」一名〕初行的道路，不尋求眾巴力〔即：外國人的神〕，」

〔新譯本〕「耶和華與約沙法同在，因為他遵行了他祖先大衛最初所行的道路，沒有尋求巴力。」

〔現代譯本〕「上主賜福給約沙法；因為他效法他父親早年的榜樣，沒有拜巴力。」

〔當代譯本〕「主與約沙法同在，因為他行他祖先大衛起初遵行的道，沒有拜祭巴力，」

〔文理本〕「耶和華偕之、緣循厥祖大衛始初之道、不求巴力、」

〔思高譯本〕「上主與約沙法特同在，因為他遵行了他父親最初所行的道路，沒有尋求過巴耳神，」

〔牧靈譯本〕「雅威與約沙法特同在，因為他遵行他父親最初所行的道路，沒有尋求巴耳，」

【代下十七 4】

〔和合本〕「只尋求他父親的神，遵行他的誡命，不效法以色列人的行為。」

〔呂振中譯〕「只尋求他父親的神，遵行神的誡命，不效法以色列人的作風而行。」

〔新譯本〕「只尋求他父親的神，遵行神的誡命，沒有隨從以色列人的行為。」

〔現代譯本〕「他事奉他父親的神，遵行神的命令，不做以色列諸王所做之事。」

〔當代譯本〕「只尋求他父親所信奉的神，實行祂的誡命，完全不像以色列人一樣行諸般的惡事。」

〔文理本〕「惟求其父之神、遵其誡命、不效以色列人所行、」

〔思高譯本〕「只尋求他父親的天主，履行他的誡命，不照以色列的作風行事。」

〔牧靈譯本〕「只尋求他父親的天主，履行他的誡命，不仿效以色列人的行為。」

【代下十七 5】

〔和合本〕「所以耶和華堅定他的國，猶大眾人給他進貢；約沙法大有尊榮資財。」

〔呂振中譯〕「故此永恆主就堅立他手下的國；猶大眾人也給約沙法獻禮物；約沙法遂大有財富和尊榮。」

〔新譯本〕「因此，耶和華使他統治的國穩固；猶大各地都給他進貢，所以約沙法的財富很多，極有尊榮。」

〔現代譯本〕「上主使約沙法在猶大國的統治鞏固；人民向他獻禮物，所以他非常富有，並且很受人尊敬。」

〔當代譯本〕「因此，神便鞏固他的國位。國中人民都來進獻禮物，使他得享富貴和尊榮。」

〔文理本〕「緣此、耶和華鞏固其國、猶大人咸進貢、富有貨財、大得尊榮、」

〔思高譯本〕「因此，上主鞏固了他統治的王國，全猶大人都給約沙法特獻禮，所以他財產很富，尊榮很大。」

〔牧靈譯本〕「因此，雅威鞏固他統治的王國，全體猶大人都向約沙法特獻禮，所以他財產很多，又有尊榮。」

【代下十七 6】

〔和合本〕「他高興遵行耶和華的道，並且從猶大除掉一切邱壇和木偶。」

〔呂振中譯〕「在永恆主的道路上他的心志很振奮；他還從猶大地除掉了邱壇和亞舍拉神木。」

〔新譯本〕「他勇敢地遵行耶和華的道路，並且從猶大地中除掉邱壇和亞舍拉。」

〔現代譯本〕「他以事奉上主為榮，廢除了所有山丘上的神廟，以及在猶大的亞舍拉女神的偶像。」他在位的第三年，派遣便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業，和米該亞到猶大各城教導人民。

〔當代譯本〕「他以遵守神的道為榮，竭力剷除境內的邱壇和木造的神像。」

〔文理本〕「奮志行耶和華之道、且除猶大之崇邱與木偶、」

〔思高譯本〕「他一心在上主的道路上向上邁進，剷除了猶大境內的高丘和木偶。」

〔牧靈譯本〕「他熱情追隨雅威的道路，剷除了猶大境內所有的高丘和木偶。」

【代下十七 7】

〔和合本〕「他作王第三年，就差遣臣子便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該亞往猶大各城去教訓百姓。」

〔呂振中譯〕「他作王第三年就差遣大臣、有才德的人：俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該亞、在猶大各城去教訓人。」

〔新譯本〕「他作王第三年，就差派他的大臣便·亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該亞，到猶大各城去教訓人。」

〔現代譯本〕「他在位的第三年，派遣便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業，和米該亞到猶大各城教導人民。」

〔當代譯本〕「在他執政的第三年，他委派官員便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業和米該亞到猶大各城去教導民眾，」

〔文理本〕「在位三年、遣其牧伯便亥伊勒、俄巴底、撒迦利雅、拿坦業、米該亞、往猶大諸邑訓民、」

〔思高譯本〕「他為王第三年上，派遣了他的官員本海耳、敖巴狄雅、則加黎雅、乃塔乃耳和米加雅，往猶大各城去教訓百姓。」

〔牧靈譯本〕「他為王第三年，派遣官員本海耳、敖巴狄雅、則加黎雅、乃塔乃耳和米加雅往猶大各城去教訓百姓。」

【代下十七 8】

〔和合本〕「同著他們有利未人示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、駝巴多尼雅，又有祭司以利沙瑪、約蘭同著他們。」

〔呂振中譯〕「同他們去的有利未人示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、駝巴多尼雅這些利未人；又有祭司以利沙瑪、約蘭、和他們一同去。」

〔新譯本〕「和他們同去的，還有示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅和駝·巴多尼雅等幾位利未人；又有以利沙瑪和約蘭兩位祭司和他們同去。」

〔現代譯本〕「跟他們一起去的有：示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、駝巴多尼雅等九個利未人，以及以利沙瑪和約蘭兩個祭司。」

〔當代譯本〕「跟他們同去的還有利未人示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅和駝巴多尼雅，還有祭司以利沙瑪和約蘭。」

〔文理本〕「並遣利未人示瑪雅、尼探雅、西巴第雅、亞撒黑、示米拉末、約拿單、亞多尼雅、多比雅、駝巴多尼雅、又有祭司以利沙瑪、約蘭偕之、」

〔思高譯本〕「隨從他們的有肋未人舍瑪雅、乃塔尼雅、則巴狄雅、阿撒耳、舍米辣摩、約納堂、阿多尼雅和多彼雅：這些都是肋未人；還有司祭厄里沙瑪和約蘭。」

〔牧靈譯本〕「隨從他們的有肋未人舍瑪雅、乃塔尼雅、則巴狄雅、阿撒耳、舍米辣摩特、約納堂、阿多尼雅和多彼雅：這些都是肋未人；還有司祭厄裡沙瑪和約蘭。」

【代下十七 9】

〔和合本〕「他們帶著耶和華的律法書，走遍猶大各城教訓百姓。」

〔呂振中譯〕「他們在猶大教訓人，也隨身帶著永恆主的律法書：他們環游到猶大各城，在民間教訓人。」

〔新譯本〕「他們帶著耶和華的律法書，在猶大教訓人；他們走遍猶大各城，在民間教訓人。」

〔現代譯本〕「他們帶著上主的法律書，走遍猶大各鄉鎮，教導人民。」

〔當代譯本〕「他們帶著主的律法書，走遍猶大的各城各鎮，到處教導人民。」

〔文理本〕「眾乃攜耶和華律書、巡行猶大諸邑訓民、」

〔思高譯本〕「他們隨身帶著上主的法律書，在猶大施教，走遍了猶大各城，教訓百姓。約沙法特的聲望」

〔牧靈譯本〕「他們帶著雅威的律法書，走遍了猶大各城，教導百姓。」

【代下十七 10】

〔和合本〕「耶和華使猶大四圍的列國都甚恐懼，不敢與約沙法爭戰。」

〔呂振中譯〕「猶大四圍各地的列國都起了畏懼永恆主的心，不敢同約沙法交戰。」

〔新譯本〕「猶大地周圍的列國都懼怕耶和華，不敢和約沙法交戰。」

〔現代譯本〕「上主使四周鄰國都不敢跟約沙法王打仗。」

〔當代譯本〕「神使猶大威震列邦，四周的人都不敢與約沙法爭戰。」

〔文理本〕「耶和華使猶大四周之國畏懼、不與約沙法戰、」

〔思高譯本〕「上主威震猶大四周所有的國家，因此都不敢與約沙法特作戰。」

〔牧靈譯本〕「雅威威震猶大四周所有的國家，它們因此都不敢與約沙法特爭戰。」

【代下十七 11】

〔和合本〕「有些非利士人與約沙法送禮物，納貢銀。阿拉伯人也送他公綿羊七千七百隻，公山羊七千七百隻。」

〔呂振中譯〕「有非利士人給約沙法送禮物和貢銀來；以東摩押的游牧阿拉伯人也給他送來了公綿羊七千七百隻、公山羊七千七百隻。」

〔新譯本〕「有些非利士人送禮和納貢銀給約沙法；阿拉伯人也送給他公綿羊七千七百隻，公山羊七千七百隻。」

〔現代譯本〕「有些非利士人向約沙法進貢大量的銀子和其他禮物；有些阿拉伯人送給他七千七百隻

綿羊和七千七百隻山羊。」

〔當代譯本〕有些非利士人還向他進獻禮物和銀子，阿拉伯人也送來公綿羊和公山羊各七千七百隻。」

〔文理本〕「非利士人有獻物貢銀于約沙法、亞拉伯人獻牡綿羊七千七百、牡山羊七千七百、」

〔思高譯本〕「有些培肋舍特人向約沙法特進貢獻銀，阿剌伯人給他呈獻家畜，即公綿羊七千七百隻，公山羊七千七百隻。」

〔牧靈譯本〕「有些培肋舍特人向約沙法特晉貢獻銀，阿拉伯人送給他牲畜：公綿羊七千七百隻，公山羊七千七百隻。」

【代下十七 12】

〔和合本〕「約沙法日漸強大，在猶大建造營寨和積貨城。」

〔呂振中譯〕「約沙法越來越強大、到非常強盛；他在猶大建造幾碉堡和貯藏城。」

〔新譯本〕「約沙法逐漸變得十分強大，在猶大建造了幾座堡壘和貯藏貨物的城市。」

〔現代譯本〕「於是約沙法越來越強盛。他在猶大各地建築堡壘和城鎮，」

〔當代譯本〕「約沙法日漸強大，他修築猶大境內的堡壘和積貨城，」

〔文理本〕「約沙法日漸強大、在猶大建保障、及府庫之邑、」

〔思高譯本〕「約沙法特勢力日漸強大，達到頂峰：在猶大建造了一些堡壘和儲貨城，」

〔牧靈譯本〕「約沙法特的勢力日漸強大，他在猶大建造了一些堡壘和貯貨城。」

【代下十七 13】

〔和合本〕「他在猶大城邑中有許多工程，又在耶路撒冷有戰士，就是大能的勇士。」

〔呂振中譯〕「在猶大城市中他有許多工程；在耶路撒冷也有戰士、都是有力氣英勇的人。」

〔新譯本〕「他在猶大各城中儲備了大批物資；在耶路撒冷也有不少戰士，都是英勇的戰士。」

〔現代譯本〕「儲藏大量的貨物。他派英勇的戰士駐守耶路撒冷，」

〔當代譯本〕「在各城大興土木，部署一切，又在耶路撒冷屯駐精銳部隊。」

〔文理本〕「在猶大各城多有工作、在耶路撒冷有英武之士、」

〔思高譯本〕「在猶大各城又做了堅固的工事，在耶路撒冷駐有英勇的部隊。」

〔牧靈譯本〕「他在猶大各城築了堅固的工事，在耶路撒冷駐紮英勇的戰士。」

【代下十七 14】

〔和合本〕「他們的數目，按著宗族，記在下面：猶大族的，千夫長押拿為首率領大能的勇士三十萬；」

〔呂振中譯〕「他們被點閱的數目按他們父系的家屬記在下面：屬猶大的千夫長押拿為軍長，跟隨他的是有力氣英勇的人三十萬；」

〔新譯本〕「他們的數目，按著他們的家族記在下面：猶大支派的千夫長中，有押拿軍長，率領英勇的戰士三十萬；」

〔現代譯本〕「按照他們所屬的宗族分派。押拿是猶大族軍隊的指揮官，手下有三十萬軍隊。」

〔當代譯本〕「他們的人數就記在下面：猶大族的押拿是總指揮官，帥領精兵三十萬；」

〔文理本〕「循其宗族、其數如左、猶大之千夫長、押拿為首、率勇士三十萬、」

〔思高譯本〕「他們的人數，按照家族記錄如下：猶大的軍長，首為阿德納軍長，率領三十萬勇士，」

〔牧靈譯本〕「他們的人數，按照家族記錄如下：猶大族的千夫長為阿德納軍長，率領三十萬勇士；」

【代下十七 15】

〔和合本〕「其次是，千夫長約哈難率領大能的勇士二十八萬；」

〔呂振中譯〕「其次是軍長約哈難，跟隨他的有二十八萬人；」

〔新譯本〕「在押拿底下，是約哈難軍長，率領二十八萬人；」

〔現代譯本〕「副指揮是約哈難，手下有二十八萬軍隊。」

〔當代譯本〕「將軍約哈難，統領軍兵二十八萬；」

〔文理本〕「其次、軍長約哈難、率二十八萬、」

〔思高譯本〕「次為約哈南軍長，率領二十八萬人，」

〔牧靈譯本〕「其次是約哈南軍長，率領二十八萬人；」

【代下十七 16】

〔和合本〕「其次是，細基利的兒子亞瑪斯雅（他為耶和華犧牲自己）率領大能的勇士二十萬。」

〔呂振中譯〕「其次是細基利的兒子亞瑪斯雅、一個自願奉獻給永恆主的人，跟隨他的是有力氣英勇的人二十萬。」

〔新譯本〕「在約哈難底下，是細基利的兒子亞瑪斯雅，他是個甘願獻身給耶和華的人，率領英勇的戰士二十萬。」

〔現代譯本〕「其次是細基利的兒子亞瑪斯雅，手下有二十萬軍隊。（亞瑪斯雅曾經自願事奉上主。）」

〔當代譯本〕「細基利的兒子副將亞瑪斯雅也自願領兵二十萬。」

〔文理本〕「其次、細基利子亞瑪斯雅、樂獻己於耶和華、率勇士二十萬、」

〔思高譯本〕「其次為齊革黎的兒子阿瑪息雅，他甘願獻身於上主，率領二十萬勇士；」

〔牧靈譯本〕「其次為甘願獻身於雅威的齊革黎的兒子阿瑪息雅，他率領二十萬勇士。」

【代下十七 17】

〔和合本〕「便雅憫族，是大能的勇士以利雅大率領，拿弓箭和盾牌的二十萬；」

〔呂振中譯〕「屬便雅憫的是有力氣英勇的人以利雅大；跟隨他的有能拉弓能拿盾牌的二十萬；」

〔新譯本〕「便雅憫支派中有英勇的戰士以利雅大，率領配備弓箭和盾牌的人二十萬，」

〔現代譯本〕「便雅憫族軍隊的指揮官是以利雅大；他是一個英勇的戰士，指揮二十萬裝備着盾牌和弓箭的軍隊。」

〔當代譯本〕「便雅憫族的勇將以利雅大負責領導弓箭手二十萬，各帶弓箭盾牌；」

〔文理本〕「便雅憫有勇士以利雅大、率執弓持幹者二十萬、」

〔思高譯本〕「屬本雅明的有勇士厄肋雅達，他率領二十萬挽弓和持盾的人；」

〔牧靈譯本〕「屬本雅明的勇士有厄肋雅達，他率領二十萬挽弓和持盾的人；」

【代下十七 18】

〔和合本〕「其次是，約薩拔率領預備打仗的十八萬。」

〔呂振中譯〕「其次是約薩拔，跟隨他的有武裝好好、準備着打仗的人十八萬。」

〔新譯本〕「在以利雅大底下是約薩拔，率領常備軍十八萬。」

〔現代譯本〕「副指揮官是約薩拔，率領十八萬裝備良好、隨時可以上陣的軍隊。」

〔當代譯本〕「副將約薩拔領兵十八萬。」

〔文理本〕「其次、約薩拔、率備戰者十八萬、」

〔思高譯本〕「其次為約匝巴得，率領十八萬常備軍人。」

〔牧靈譯本〕「其次為約匝巴得，率領十八萬常備軍人。」

【代下十七 19】

〔和合本〕「這都是伺候王的，還有王在猶大全地堅固城所安置的不在其內。」

〔呂振中譯〕「以上這些人都是伺候着王的。還有王在猶大全地的堡壘城所派遣的、不在其內。」

〔新譯本〕「這些人都是服事王的；還有王在猶大全地各設防城裡安置的，沒有計算在內。」

〔現代譯本〕「這些人都在耶路撒冷伺候王。除此之外，王也調軍隊駐守猶大其他的設防城。」

〔當代譯本〕「以上都是駐守王城的兵馬。此外，王派駐在猶大各堅城的並不計算在內。」

〔文理本〕「斯眾皆役事于王、此外、王又置人於猶大之堅城、」

〔思高譯本〕「這些都是服侍君王的人，王在全猶大各堅城所駐派的人，尚未計算在內。」

〔牧靈譯本〕「這些都是服侍國王的人，國王在全猶大各堅城所派駐的人沒有計算在內。」